

は、支払うことができない理由の説明を要請される。分担金の支払の義務の生ずる日から七箇月を経過した時においても当該加盟国がなお分担金を支払っていない場合には、当該加盟国の投票権は、理事会が特別多数票による議決で別段の決定を行わない限り、分担金の全額が支払われる時まで停止される。他方、加盟国が6の規定により運営予算に係る分担金の支払の義務の生ずる日の後四箇月以内に運営予算に係る分担金の全額を支払う場合において、理事会が機関の会計に関する規則において割引を定めているときは、当該加盟国の分担金は、当該割引を受ける。

8 加盟国は、7の規定により権利を停止された場合においても、引き続き、分担金を支払う責任を負う。

第二十条 特別勘定

1 特別勘定の下に、次の二の勘定を置く。

(a) 準備事業勘定

(b) 事業勘定

2 特別勘定のための資金は、次のものから調達することができる。

(a) 一次産品のための共通基金

(b) 地域金融機関及び国際金融機関

(c) 任意拠出

3 特別勘定の資金は、承認された準備事業又は事業にのみ使用する。

4 準備事業勘定から事業に対して支出されたすべての経費は、当該事業がその後理事会で承認されかつそのための資金が確保された場合には、事業勘定から償還される。この協定の効力発生から六箇月以内に理事会に対して準備事業勘定のための資金が提供されない場合には、理事会は、状況を検討し、適当な措置をとる。

5 特別勘定に係る特定の準備事業又は事業に対するものとして受領された収入はすべて、同勘定に記帳する。当該特定の準備事業又は事業に係るすべての費用（コンサルタント及び専門家に対する報酬及び旅費を含む）は、同勘定から支弁する。

6 加盟国が事業の資金調達のための借入れに係るすべての義務及び責任を任意に負う場合には、理事会

months after such request, that member shall be requested to state the reasons for its inability to make payment. If at the expiry of seven months from the due date of contribution, that member has still not paid its contribution, its voting rights shall be suspended until such time as it has paid in full its contribution, unless the Council, by special vote, decides otherwise. If, on the contrary, a member has paid its full contribution to the administrative budget within four months after such contribution becomes due in accordance with paragraph 6 of this article, the member's contribution shall receive a discount as may be established by the Council in the financial rules of the Organization.

8. A member whose rights have been suspended under paragraph 7 of this article shall remain liable to pay its contribution.

Article 20

Special Account

1. There shall be established two sub-accounts under the Special Account:

(a) The Pre-Project Sub-Account; and

(b) The Project Sub-Account.

2. The possible sources of finance for the Special Account may be:

(a) The Common Fund for Commodities;

(b) Regional and international financial institutions; and

(c) Voluntary contributions.

3. The resources of the Special Account shall be used only for approved pre-projects or projects.

4. All expenditures under the Pre-Project Sub-Account shall be reimbursed from the Project Sub-Account if projects are subsequently approved and funded. If within six months of the entry into force of this Agreement the Council does not receive any funds for the Pre-Project Sub-Account, it shall review the situation and take appropriate action.

5. All receipts pertaining to specific identifiable pre-projects or projects under the Special Account shall be brought into that Account. All expenditures incurred on such pre-projects or projects, including remuneration and travel expenses of consultants and experts, shall be charged to the same Account.

6. The Council shall, by special vote, establish terms and conditions

は、適当なときは、特別多数票による議決で、当該事業を支援するための条件を定める。機関は、当該借入れについていかなる義務も負わない。

7 理事会は、承認された事業の資金調達のための借入れを行いかつ当該借入れに関するすべての義務を負う主体（加盟国を含む）を、当該主体の同意を得て、指名し及び推薦することができる。この場合において、機関は、資金の使用の状況を把握する権利及び当該事業の実施を監視する権利を留保する。もともと、機関は、個々の加盟国その他の主体が任意に与える保証について責任を負わない。

8 いずれの加盟国も、事業に関する他の加盟国又は主体による借入れ又は貸付けから生ずる責任について機関の加盟国であるという理由により責任を負うものではない。

9 用途が特定されていない任意の資金が機関に提供される場合には、理事会は、当該資金を受領することができる。当該資金は、承認された準備事業及び事業のために使用することができる。

10 事務局長は、理事会の定める条件により、理事会によつて承認された準備事業及び事業のための適当かつ確実な資金調達に努める。

11 特定の承認された事業のための拠出は、理事会が拠出者の同意を得て別段の決定を行わない限り、当初に拠出の対象とされた特定の事業のためにのみ使用する。機関は、事業の完了後において、当該事業のために当初提供された拠出の総計に対する各拠出者の拠出の割合に応じて残余の資金を各拠出者に返済する。ただし、拠出者が他の方法に同意する場合、この限りでない。

#### 第二十一条 バリ・パートナーシップ基金

1 第一条(d)に定める目的を達成するために必要な投資を加盟生産国が行うことを支援するために、熱帯木材生産林の持続可能な経営のための基金を設立する。

2 基金は、次のものから成る。

- (a) 援助加盟国からの拠出金
- (b) 特別勘定に係る活動の結果取得した収入の五十パーセント

on which it would, when and where appropriate, sponsor projects for loan financing, where a member or members have voluntarily assumed full obligations and responsibilities for such loans. The Organization shall have no obligations for such loans.

7. The Council may nominate and sponsor any entity with the consent of that entity, including a member or members, to receive loans for the financing of approved projects and to undertake all the obligations involved, except that the Organization shall reserve to itself the right to monitor the use of resources and to follow up on the implementation of projects so financed. However, the Organization shall not be responsible for guarantees voluntarily provided by individual members or other entities.

8. No member shall be responsible by reason of its membership in the Organization for any liability arising from borrowing or lending by any member or entity in connection with projects.

9. In the event that voluntary unearmarked funds are offered to the Organization, the Council may accept such funds. Such funds may be utilized for approved pre-projects and projects.

10. The Executive Director shall endeavour to seek, on such terms and conditions as the Council may decide, adequate and assured finance for pre-projects and projects approved by the Council.

11. Contributions for specified approved projects shall be used only for the projects for which they were originally intended, unless otherwise decided by the Council in agreement with the contributor. After the completion of a project, the Organization shall return to each contributor for specific projects the balance of any funds remaining pro rata to each contributor's share in the total of the contributions originally made available for financing that project, unless otherwise agreed to by the contributor.

#### Article 21

##### The Bali Partnership Fund

1. A Fund for sustainable management of tropical timber-producing forests is hereby established to assist producing members to make the investments necessary to achieve the objective of article 1 (d) of this Agreement.

2. The Fund shall be constituted by:

- (a) Contributions from donor members;
- (b) Fifty per cent of income earned as a result of activities related to the Special Account;

- (c) その他の資金源（公私を問わない。）からの資金であって、機関がその会計に関する規則に従って受け取ることができるもの
- 3 基金の資金は、1にいう目的のための準備事業及び事業であって、第二十五条の規定に従って承認されたものに対してのみ、理事会が配分する。
- 4 理事会は、基金の資金の配分に当たって、次のニーズを考慮する。
  - (a) 熱帯木材及び熱帯木材製品の輸出を専ら持続可能であるように経営されている供給源からのものについて行うことを二十年までに達成するための戦略を実施することにより自国の経済に対する林業分野の貢献が不利な影響を受ける加盟国の特別のニーズ
  - (b) 重要な森林地域を有しており、かつ、木材生産林における保全計画を定めている加盟国のニーズ
- 5 理事会は、基金のために利用し得る資金が十分であるかないかについて毎年検討するものとし、基金の目的を達成するために加盟生産国が必要としている追加的な資金を得るよう努める。4 (a)に規定する戦略を実施するための加盟国の能力は、資金の利用可能性により影響を受ける。
- 6 理事会は、基金の運用のための政策及び会計規則（この協定の終了又はその有効期間の満了の際の会計上の処理に関する規定を含むもの）を定める。

#### 第二十二条 支払の形式

- 1 運営勘定に対する分担金は、自由利用可能通貨で支払われるものとし、外国為替上の制限を課されない。
- 2 特別勘定及びバリ・パートナーシップ基金に対する拠出金は、自由利用可能通貨で支払われるものとし、外国為替上の制限を課されない。
- 3 理事会は、また、承認された事業における必要性に応じ、特別勘定及びバリ・パートナーシップ基金に対する拠出であって拠出金以外の形態のもの（科学的及び技術的機材並びに要員の提供を含むもの）を受け入れることを決定することができる。

#### 第二十三条 会計の検査及び公表

- (c) Resources from other private and public sources which the Organization may accept consistent with its financial rules.
3. Resources of the Fund shall be allocated by the Council only for pre-projects and projects for the purpose set out in paragraph 1 of this article and approved in accordance with article 25.
4. In allocating resources of the Fund, the Council shall take into account:
  - (a) The special needs of members whose forestry sectors' contribution to their economies is adversely affected by the implementation of the strategy for achieving the exports of tropical timber and timber products from sustainably managed sources by the year 2009,
  - (b) The needs of members with significant forest areas who establish conservation programmes in timber-producing forests.
5. The Council shall examine annually the adequacy of the resources available to the Fund and endeavour to obtain additional resources needed by producing members to achieve the purpose of the Fund. The ability of members to implement the strategy referred to in paragraph 4 (a) of this article will be influenced by the availability of resources.
6. The Council shall establish policies and financial rules for the operation of the Fund, including rules covering the settlement of accounts on termination or expiry of this Agreement.

#### Article 22

##### Forms of payment

1. Contributions to the Administrative Account shall be payable in freely usable currencies and shall be exempt from foreign-exchange restrictions.
2. Financial contributions to the Special Account and the Bali Partnership Fund shall be payable in freely usable currencies and shall be exempt from foreign-exchange restrictions.
3. The Council may also decide to accept other forms of contributions to the Special Account or the Bali Partnership Fund, including scientific and technical equipment or personnel, to meet the requirements of approved projects.

#### Article 23

##### Audit and publication of accounts

会計の検査及び公表

- 1 理事会は、機関の会計検査のため、独立の会計検査専門家を指名する。
- 2 1の会計検査専門家が独立の立場から会計検査を行った運営勘定、特別勘定及びバリ・パートナーシップ基金の決算書は、各会計年度の終了の後でできる限り速やかに、遅くとも六箇月以内に、加盟国が入手することができるようにするものとし、適当な場合には、理事会が、その後開催される最初の会期において検討し、承認する。会計検査を了した決算書及び貸借対照表の概要は、その後公表する。

第七章 機関の活動

第二十四条 機関の政策活動

機関の政策活動

機関は、第一条に定める目的を達成するため、経済情報及び市場情報、造林及び森林経営並びに林産業の分野において、政策活動及び事業活動を、可能な限り相互に調和させつつ、均衡のとれた形で行う。

第二十五条 機関の事業活動

機関の事業活動

- 1 加盟国は、開発途上国のニーズに留意して、研究及び開発、市場情報、加盟生産国における木材の後の段階の加工の促進並びに造林及び森林経営の分野における準備事業計画案及び事業計画案を理事会に提出することができる。準備事業計画及び事業計画は、この協定の一又は二以上の目的の達成に寄与すべきである。
- 2 理事会は、準備事業計画及び事業計画の承認に当たって、次の事項を考慮する。
- (a) この協定の目的との関連
- (b) 環境及び社会に及ぼす影響
- (c) 適切な地理的均衡の維持が望ましいこと。
- (d) 各開発途上生産地域の利害及び特質

1. The Council shall appoint independent auditors for the purpose of auditing the accounts of the Organization.

2. Independently audited statements of the Administrative Account, of the Special Account and of the Bail Partnership Fund shall be made available to members as soon as possible after the close of each financial year, but not later than six months after that date, and be considered for approval by the Council at its next session, as appropriate. A summary of the audited accounts and balance sheet shall thereafter be published.

CHAPTER VII. OPERATIONAL ACTIVITIES

Article 24

Policy work of the Organization

In order to achieve the objectives set out in article 1, the Organization shall undertake policy work and project activities in the areas of Economic Information and Market Intelligence, Reforestation and Forest Management and Forest Industry, in a balanced manner, to the extent possible integrating policy work and project activities.

Article 25

Project activities of the Organization

1. Bearing in mind the needs of developing countries, members may submit pre-project and project proposals to the Council in the fields of research and development, market intelligence, further and increased wood processing in producing member countries, and reforestation and forest management. Pre-projects and projects should contribute to the achievement of one or more of the objectives of this Agreement.

2. The Council, in approving pre-projects and projects, shall take into account:

- (a) Their relevance to the objectives of this Agreement;
- (b) Their environmental and social effects;
- (c) The desirability of maintaining an appropriate geographical balance;
- (d) The interests and characteristics of each of the developing producing regions;

- (e) 1 に規定する分野の間における資金の衡平な配分が望ましいこと。
- (f) 費用対効果
- (g) 努力の重複を避ける必要性
- 3 理事会は、機関による資金供与を必要とする準備事業計画及び事業計画の提出、審査及び優先順位の決定のため並びにこれらの実施、監視及び評価のための日程及び手続を定める。理事会は、第二十条又は第二十一条の規定に基づき、資金調達又は支援の対象となる準備事業計画及び事業計画の承認について決定を行う。
- 4 事務局長は、機関の資金が事業計画書に従って使用されていない場合又は不正、浪費、怠慢若しくは不適当な管理がある場合には、当該準備事業又は事業に対する機関の資金の支払を停止することができる。事務局長は、理事会による検討のために、その後開催される最初の理事会の会期において報告を提出する。理事会は、適当な措置をとる。
- 5 理事会は、特別多数票による議決で、準備事業又は事業に対する支援を打ち切ることができる。

## 第二十六条 委員会の設置

- 1 この協定により、機関の委員会として次のものを設置する。
  - (a) 経済情報及び市場情報に関する委員会
  - (b) 造林及び森林経営に関する委員会
  - (c) 林産業に関する委員会
  - (d) 財政及び運営に関する委員会
- 2 理事会は、特別多数票による議決で、適当かつ必要と認めるその他の委員会及び補助機関を設置することができる。
- 3 各委員会への参加は、すべての加盟国に開放される。委員会の手続規則は、理事会が決定する。
- 4 1 及び 2 に規定する委員会及び補助機関は、理事会に対して責任を負うものとし、その一般的な指揮の下に活動する。委員会及び補助機関の会合は、理事会が招集する。

- (e) The desirability of equitable distribution of resources among the fields referred to in paragraph 1 of this article;
- (f) Their cost-effectiveness; and
- (g) The need to avoid duplication of efforts.
- 3. The Council shall establish a schedule and procedure for submitting, appraising, and prioritizing pre-projects and projects seeking funding from the Organization, as well as for their implementation, monitoring and evaluation. The Council shall decide on the approval of pre-projects and projects for financing or sponsorship in accordance with article 20 or article 21.
- 4. The Executive Director may suspend disbursement of the Organization's funds to a pre-project or project if they are being used contrary to the project document or in cases of fraud, waste, neglect or mismanagement. The Executive Director will provide to the Council at its next session a report for its consideration. The Council shall take appropriate action.
- 5. The Council may, by special vote, terminate its sponsorship of any pre-project or project.

## Article 26

### Establishment of Committees

- 1. The following are hereby established as Committees of the Organization:
  - (a) Committee on Economic Information and Market Intelligence;
  - (b) Committee on Reforestation and Forest Management;
  - (c) Committee on Forest Industry; and
  - (d) Committee on Finance and Administration.
- 2. The Council may, by special vote, establish such other committees and subsidiary bodies as it deems appropriate and necessary.
- 3. Participation in each of the committees shall be open to all members. The rules of procedure of the committees shall be decided by the Council.
- 4. The committees and subsidiary bodies referred to in paragraphs 1 and 2 of this article shall be responsible to, and work under the general direction of, the Council. Meetings of the committees and subsidiary bodies shall be convened by the Council.

第二十七条 委員会の任務

- 1 経済情報及び市場情報に関する委員会の任務は、次のとおりとする。
  - (a) 機関が必要とする統計その他の情報の入手の可能性及び質を検討すること。
  - (b) 国際木材貿易の状況を把握するため理事会が決定する統計資料及び特定の指標を分析すること。
  - (c) (b)の資料その他の関連情報（記録されていない木材貿易に関する情報を含む）に基づき、国際木材市場並びにその現状及び短期の見通しを絶えず検討すること。
  - (d) 熱帯木材に関する適切な研究（例えば、価格、市場における弾力性、市場における代替可能性、新しい製品の販売及び国際熱帯木材市場の長期の見通しに関する研究）の必要性及び性質に関し理事会に勧告を行い、並びに理事会が委託する研究の状況を把握し及び検討すること。
  - (e) 木材の経済的、技術的及び統計的側面に関するその他の任務であつて理事会がこの委員会に委任するものを遂行すること。
  - (f) 開発途上加盟国における関係統計業務を改善するため、これらの加盟国に対する技術協力の供与を支援すること。
- 2 造林及び森林経営に関する委員会の任務は、次のとおりとする。
  - (a) 加盟国における森林活動の発展に関して加盟国の間において同等の資格で行われる協力を、特に次の分野において促進すること。
    - (i) 造林
    - (ii) 林地の復旧
    - (iii) 森林経営
  - (b) 造林及び森林経営の分野における開発途上国に対する技術援助及び技術移転の増大を奨励すること。
  - (c) この分野において行われている活動の状況を把握し、並びに権限のある機関と協力して問題点及びそ

Article 27

Functions of the Committees

1. The Committee on Economic Information and Market Intelligence shall:
  - (a) Keep under review the availability and quality of statistics and other information required by the Organization
  - (b) Analyse the statistical data and specific indicators as decided by the Council for the monitoring of international timber trade;
  - (c) Keep under continuous review the international timber market, its current situation and short-term prospects on the basis of the data mentioned in subparagraph (b) above and other relevant information, including information related to undocumented trade;
  - (d) Make recommendations to the Council on the need for, and nature of, appropriate studies on tropical timber, including prices, market elasticity, market substitutability, marketing of new products, and long-term prospects of the international tropical timber market, and monitor and review any studies commissioned by the Council;
  - (e) Carry out any other tasks related to the economic, technical and statistical aspects of timber assigned to it by the Council;
  - (f) Assist in the provision of technical cooperation to developing member countries to improve their relevant statistical services.
2. The Committee on Reforestation and Forest Management shall:
  - (a) Promote cooperation between members as partners in development of forest activities in member countries, inter alia, in the following areas:
    - (i) Reforestation;
    - (ii) Rehabilitation;
    - (iii) Forest management;
  - (b) Encourage the increase of technical assistance and transfer of technology in the fields of reforestation and forest management to developing countries;
  - (c) Follow up ongoing activities in this field, and identify and

## 一九九四年の国際熱帯木材協定

一四

の可能な解決策を選別し及び検討すること。

- (d) 産業用熱帯木材の国際貿易における将来のニーズを常に検討し、並びにその検討に基づき造林、林地の復旧及び森林経営の分野における適当かつ可能な計画及び措置を確定し及び検討すること。
  - (e) 権限のある機関の援助を得て、造林及び森林経営の分野における知識の移転を容易にすること。
  - (f) これらの活動を、造林及び森林経営の分野における協力のため、権限のある機関（例えば、国際連合食糧農業機関（FAO）、国際連合環境計画（UNEP）、世界銀行、国際連合開発計画（UNDP）及び地域開発銀行）の主権の下に進められている関連する活動と調整しかつ調和させること。
- 3 林産業に関する委員会の任務は、次のとおりとする。
- (a) 加盟生産国における加工活動の発展に関して加盟国の間において同等の資格で行われる協力を、特に次の分野において促進すること。
    - (i) 技術移転を通ずる製品開発
    - (ii) 人的資源の開発及び訓練
    - (iii) 熱帯木材の名称の標準化
    - (iv) 加工製品の仕様の統一
    - (v) 投資及び合併事業の奨励
    - (vi) マーケティング（知名度及び利用度の低い樹種の販売促進を含む）
  - (b) 後の段階の加工の促進に伴う構造的変化をすべての加盟国（特に開発途上加盟国）の利益となるよう助長するため、情報の交換を促進すること。
  - (c) この分野において行われている活動の状況を把握し、並びに権限のある機関と協力して問題点及びその可能な解決策を選別し及び検討すること。
  - (d) 加盟生産国の利益のために、熱帯木材の加工に関する技術協力の増大を奨励すること。

### 3.

The Committee on Forest Industry shall:

- (a) Promote cooperation between member countries as partners in the development of processing activities in producing member countries, inter alia, in the following areas:
  - (i) Product development through transfer of technology;
  - (ii) Human resources development and training;
  - (iii) Standardization of nomenclature of tropical timber;
  - (iv) Harmonization of specifications of processed products;
  - (v) Encouragement of investment and joint ventures; and
  - (vi) Marketing, including the promotion of lesser known and lesser used species;
- (b) Promote the exchange of information in order to facilitate structural changes involved in increased and further processing in the interests of all member countries, in particular developing member countries;
- (c) Follow up ongoing activities in this field, and identify and consider problems and possible solutions to them in cooperation with the competent organizations;
- (d) Encourage the increase of technical cooperation for the processing of tropical timber for the benefit of producing member countries.

- 4 経済情報及び市場情報に関する委員会、造林及び森林経営に関する委員会並びに林産業に関する委員会は、機関の政策活動及び事業活動を均衡のとれた形で促進するために、それぞれ次のことを行う。
  - (a) 準備事業及び事業の効果的な審査、監視及び評価を確保することにつき責任を負うこと。
  - (b) 理事会に対し準備事業及び事業について勧告すること。
  - (c) 準備事業及び事業の実施状況を把握し、並びにすべての加盟国の利益のため、できる限り広範に事業の結果を収集しかつ配布するための措置をとること。
  - (d) 政策の構想を立案し、及びその構想を理事会に対して提出すること。
  - (e) 事業活動及び政策活動の結果を常に検討し、並びに機関の将来の計画につき理事会に対して勧告すること。
  - (f) 機関の行動計画に定める計画立案及び事業活動のための戦略、基準及び優先分野を常に検討し、並びにこれらの修正につき理事会に対して勧告すること。
  - (g) 加盟国における能力の構築及び人的資源の開発を強化する必要性を考慮すること。
  - (h) その他この協定の目的に関連する任務であつて理事会が各委員会に委任するものを遂行すること。
- 5 研究及び開発は、1 から3までに規定する各委員会の共通の任務とする。
- 6 財政及び運営に関する委員会の任務は、次のとおりとする。
  - (a) 機関の運営予算案の承認及び機関の運営業務を検討し、並びにこれらに関し理事会に対して勧告すること。
  - (b) 慎重な資産管理を確保し及び機関がその活動を実施するために十分な準備金を保有することを確保するため、機関の資産を検討すること。
  - (c) 機関の年間の活動計画が予算に及ぼす影響及び当該活動計画の実施のために必要な資金を確保するためにとることのできる措置について検討し、並びにこれらに関し理事会に対して勧告すること。
  - (d) 独立の会計検査専門家の選定につき理事会に対して勧告し、及び会計検査専門家が独立の立場から会

4. In order to promote the policy and project work of the Organization in a balanced manner, the Committee on Economic Information and Market Intelligence, the Committee on Reforestation and Forest Management and the Committee on Forest Industry shall each:
  - (a) be responsible for ensuring the effective appraisal, monitoring and evaluation of pre-projects and projects;
  - (b) Make recommendations to the Council relating to pre-projects and projects;
  - (c) Follow up the implementation of pre-projects and projects and provide for the collection and dissemination of their results as widely as possible for the benefit of all members;
  - (d) Develop and advance policy ideas to the Council;
  - (e) Review regularly the results of project and policy work and make recommendations to the Council on the future of the Organization's programme;
  - (f) Review regularly the strategies, criteria and priority areas for programme development and project work contained in the Organization's Action Plan and recommend revisions to the Council;
  - (g) Take account of the need to strengthen capacity building and human resource development in member countries;
  - (h) Carry out any other task related to the objectives of this Agreement assigned to them by the Council.
5. Research and development shall be a common function of the Committees referred to in paragraphs 1, 2, and 3 of this article.
6. The Committee on Finance and Administration shall:
  - (a) Examine and make recommendations to the Council regarding the approval of the Organization's administrative budget proposals and the management operations of the Organization;
  - (b) Review the assets of the Organization to ensure prudent asset management and that the Organization has sufficient reserves to carry out its work;
  - (c) Examine and make recommendations to the Council on the budgetary implications of the Organization's annual work programme, and the actions that might be taken to secure the resources needed to implement it;
  - (d) Recommend to the Council the choice of independent auditors and review the independent audited statements;



計検査を行った決算書を検討すること。

(e) 手続規則及び会計に関する規則につき必要と判断する修正を理事会に対して勧告すること。

(f) 機関の収入及びこれが事務局の作業を制約する程度について検討すること。

## 第八章 一次産品のための共通基金との関係

### 第二十八条 一次産品のための共通基金との関係

機関は、一次産品のための共通基金の制度を十分に利用する。

## 第九章 統計、研究及び情報

### 第二十九条 統計、研究及び情報

1 理事会は、熱帯木材貿易に関する最新の信頼し得る資料及び情報並びに非熱帯木材及び木材生産林の経営についての関連情報の入手に資するため、関連する政府機関、政府機関又は非政府機関との間で緊密な関係を確立する。機関は、この協定の運用に必要と認める場合には、これらの関連する機関と協力して、木材の生産、供給、貿易、在庫、消費及び市場価格、木材資源の量並びに木材生産林の経営についての統計上の情報を収集し、取りまとめ及び、適切な場合には、公表する。

2 加盟国は、木材、木材貿易及び木材生産林の持続可能な経営を達成することを目的とする活動に関する統計及び情報並びに理事会が要請するその他の関連情報を、妥当な期間内<sup>1)</sup>、自国の国内法に抵触しない範囲で可能な最大限度まで、提供する。理事会は、この2)の規定に従って提供される情報の種類及び提出される報告の様式を決定する。

3 理事会は、国際木材市場の動向、同市場の短期及び長期の問題並びに木材生産林の持続可能な経営の達成に向けての進展について関連する研究が行われるよう措置をとる。

(e) Recommend to the Council any modifications it may judge necessary to the Rules of Procedure or the Financial Rules;

(f) Review the Organization's revenues and the extent to which they constrain the work of the Secretariat.

## CHAPTER VIII. RELATIONSHIP WITH THE COMMON FUND FOR COMMODITIES

### Article 28

#### Relationship with the Common Fund for Commodities

The Organization shall take full advantage of the facilities of the Common Fund for Commodities.

## CHAPTER IX. STATISTICS, STUDIES AND INFORMATION

### Article 29

#### Statistics, studies and information

1. The Council shall establish close relationships with relevant intergovernmental, governmental and non-governmental organizations, in order to help ensure the availability of recent reliable data and information on the trade in tropical timber, as well as relevant information on non-tropical timber and on the management of timber-producing forests. As deemed necessary for the operation of this Agreement, the Organization, in cooperation with such organizations, shall compile, collate and, where relevant, publish statistical information on production, supply, trade, stocks, consumption and market prices of timber, the extent of timber resources and the management of timber-producing forests.

2. Members shall, to the fullest extent possible not inconsistent with their national legislation, furnish, within a reasonable time, statistics and information on timber, its trade and the activities aimed at achieving sustainable management of timber-producing forests as well as other relevant information as requested by the Council. The Council shall decide on the type of information to be provided under this paragraph and on the format in which it is to be presented.

3. The Council shall arrange to have any relevant studies undertaken of the trends and of short- and long-term problems of the international timber markets and of the progress towards the achievement of

第三十条 年次報告及び検討

- 1 理事会は、各暦年の終了後六箇月以内に、その活動その他適當と認める情報に関する年次報告を公表する。
- 2 理事会は、毎年、次の事項を検討し及び評価する。
  - (a) 国際的な木材の状況
  - (b) この協定の目的の達成に関連すると認められる他の要素、事項及び動向
- 3 2の検討は、次の事項を参考に行う。
  - (a) 加盟国が提供する木材の国内生産、貿易、供給、在庫、消費及び価格に関する情報
  - (b) 理事会が要請し、加盟国が提供するその他の統計資料及び特定の指標
  - (c) 加盟国が提供する自国の木材生産林の持続可能な経営に向けての進展に関する情報
  - (d) その他関連する情報であつて、理事会が国際連合の諸機関、政府間機関、政府機関若しくは非政府機関を通じて又は直接に入手することのできるもの
- 4 理事会は、次の事項に関する加盟国の間の意見の交換を促進する。
  - (a) 加盟国における木材生産林の持続可能な経営の状況及び関連事項
  - (b) 機関が定めた目的、基準及び指針との関係において、資金の流れ及び必要額
- 5 理事会は、要請に応じ、適當な情報の共有のために必要な資料を入手するための加盟国（特に開発途上加盟国）の技術的能力を高めるよう努める。この努力には、訓練及び設備に必要な資金を加盟国に対して提供することを含む。
- 6 検討の結果は、理事会の審議の報告書に記載される。

sustainable management of timber-producing forests.

Article 30

Annual report and review

1. The Council shall, within six months after the close of each calendar year, publish an annual report on its activities and such other information as it considers appropriate.
2. The Council shall annually review and assess:
  - (a) The international timber situation;
  - (b) Other factors, issues and developments considered relevant to achieve the objectives of this Agreement.
3. The review shall be carried out in the light of:
  - (a) Information supplied by members in relation to national production, trade, supply, stocks, consumption and prices of timber;
  - (b) Other statistical data and specific indicators provided by members as requested by the Council;
  - (c) Information supplied by members on their progress towards the sustainable management of their timber-producing forests;
  - (d) Such other relevant information as may be available to the Council either directly or through the organizations in the United Nations system and intergovernmental, governmental or non-governmental organizations.
4. The Council shall promote the exchange of views among member countries regarding:
  - (a) The status of sustainable management of timber-producing forests and related matters in member countries;
  - (b) Resource flows and requirements in relation to objectives, criteria and guidelines set by the Organization.
5. Upon request, the Council shall endeavour to enhance the technical capacity of member countries, in particular developing member countries, to obtain the data necessary for adequate information-sharing, including the provision of resources for training and facilities to members.
6. The results of the review shall be included in the reports of the Council's deliberations.

## 第十章 雑則

## 第三十一条 苦情及び紛争

## 苦情及び紛争

いずれかの加盟国がこの協定に基づく義務を履行しなかった旨の苦情及びこの協定の解釈又は適用に関する紛争は、理事会に対し決定のため付託される。当該苦情及び当該紛争に係る事案についての理事会の決定は、最終的なものであり、かつ、拘束力を有する。

## 第三十二条 加盟国の一般的義務

## 加盟国の一般的義務

- 1 加盟国は、この協定の有効期間中、この協定の目的の達成を促進するため、また、この協定の目的に反する行動をとらないようにするため、最善の努力を払い及び協力する。
- 2 加盟国は、この協定に基づく理事会の決定を受諾し及び実施することを約束するものとし、決定を制限する効果又は決定に反する効果を有することとなる措置をとることを差し控える。

## 第三十三条 義務の免除

## 義務の免除

- 1 理事会は、この協定に明示的に定められていない例外的な若しくは緊急の事態又は不可抗力のためこの協定に基づく加盟国の義務を免除する必要がある場合において、当該義務の履行が不可能であることに關する当該加盟国の説明に満足するときは、特別多数票による議決で、当該義務を免除することができる。
- 2 理事会は、1の規定に基づく加盟国の義務の免除に当たって、義務の免除の条件、期間及び理由を明示する。

## 第三十四条 特別の救済措置及び特別措置

## 特別の救済措置及び特別措置

- 1 開発途上加盟輸入国は、この協定の下でとられた措置により自国の利益が著しく害される場合には、理事会に対し、適当な特別の救済措置をとるよう要請することができる。理事会は、国際連合貿易開発会議

## CHAPTER X. MISCELLANEOUS

## Article 31

Complaints and disputes

Any complaint that a member has failed to fulfil its obligations under this Agreement and any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement shall be referred to the Council for decision. Decisions of the Council on these matters shall be final and binding.

## Article 32

General obligations of members

1. Members shall, for the duration of this Agreement, use their best endeavours and cooperate to promote the attainment of its objectives and to avoid any action contrary thereto.
2. Members undertake to accept and carry out the decisions of the Council under the provisions of this Agreement and shall refrain from implementing measures which would have the effect of limiting or running counter to them.

## Article 33

Relief from obligations

1. Where it is necessary on account of exceptional circumstances or emergency or force majeure not expressly provided for in this Agreement, the Council may, by special vote, relieve a member of an obligation under this Agreement if it is satisfied by an explanation from that member regarding the reasons why the obligation cannot be met.
2. The Council, in granting relief to a member under paragraph 1 of this article, shall state explicitly the terms and conditions on which, and the period for which, the member is relieved of such obligation, and the reasons for which the relief is granted.

## Article 34

Differential and remedial measures and special measures

1. Developing importing members whose interests are adversely affected by measures taken under this Agreement may apply to the Council for appropriate differential and remedial measures. The Council shall

## 置

決議第九十三号（第四回会期）Ⅲ 3 及び 4 に定めるところにより適当な特別の救済措置をとることを検討する。

2 国際連合が定義する後発開発途上国に該当する加盟国は、理事会に対し、国際連合貿易開発会議決議第九十三号（第四回会期）Ⅲ 4 並びに千九百九十年代における後発開発途上国のためのバリ宣言及び行動計画 56 及び 57 に定めるところにより特別措置をとるよう要請することができる。

## 第三十五条 検討

## 検 討

理事会は、この協定の効力発生の四年後にその適用範囲を検討する。

## 第三十六条 無差別待遇

## 無差別待遇

この協定のいかなる規定も、木材及び木材製品の国際貿易を制限し又は禁止するための措置（特に、木材及び木材製品の輸入及び利用に関係するもの）をとることを認めるものではない。

## 第十一章 最終規定

## 第三十七条 寄託者

## 寄 託 者

国際連合事務総長は、ここに、この協定の寄託者として指名される。

## 第三十八条 署名、批准、受諾及び承認

## 署名、批准、受諾及び承認

1 この協定は、千九百九十四年四月一日から効力発生の日の後一箇月が経過するまで、国際連合本部において、千九百八十三年の国際熱帯木材協定に継続する協定の交渉のための国際連合会議に招請された政府による署名のために開放しておく。

2 1 に規定する政府は、次のいずれかのことを行うことができる。

consider taking appropriate measures in accordance with section III, paragraphs 3 and 4, of resolution 93 (IV) of the United Nations Conference on Trade and Development.

2. Members in the category of least developed countries as defined by the United Nations may apply to the Council for special measures in accordance with section III, paragraph 4, of resolution 93 (IV) and with paragraphs 36 and 57 of the Paris Declaration and Programme of Action for the Least Developed Countries for the 1990s.

Article 35Review

The Council shall review the scope of this Agreement four years after its entry into force.

Article 36Non-discrimination

Nothing in this Agreement authorizes the use of measures to restrict or ban international trade in, and in particular as they concern imports of and utilization of, timber and timber products.

## CHAPTER XI. FINAL PROVISIONS

Article 37Depositary

The Secretary-General of the United Nations is hereby designated as the depositary of this Agreement.

Article 38Signature, ratification, acceptance and approval

1. This Agreement shall be open for signature, at United Nations Headquarters from 1 April 1994 until one month after the date of its entry into force, by Governments invited to the United Nations Conference for the Negotiation of a Successor Agreement to the International Tropical Timber Agreement, 1983.

2. Any Government referred to in paragraph 1 of this article may:

- (a) この協定に署名する際に、署名によってこの協定に拘束されることに同意する旨の宣言を行うこと（確定的な署名）。
- (b) この協定に署名した後、寄託者に批准書、受諾書又は承認書を寄託することによってこの協定を批准し、受諾し又は承認すること。

### 第三十九条 加入

- 1 この協定は、理事会の定める条件に基づくすべての国の政府による加入のために開放しておく。この条件には、加入書の寄託の期限を含む。もっとも、理事会は、この条件に定める期限までに加入することができない政府に対し、期限の延長を認めることができる。

- 2 加入は、寄託者に加入書を寄託することによって行う。

### 第四十条 暫定的適用の通告

この協定を批准し、受諾し若しくは承認する意思を有する署名政府又は加入のための条件が理事会によって定められているが加入書を寄託することのできない政府は、この協定が次条の規定に従って効力を生ずる日から又は、この協定が既に効力を生じている場合には、当該政府の特定する日からこの協定を暫定的に適用する旨をいつでも寄託者に通告することができる。

### 第四十一条 効力発生

- 1 この協定は、付表Aに掲げるところにより総票数の五十五パーセント以上を有する十二以上の生産国の政府及び付表Bに掲げるところにより総票数の七十パーセント以上を有する十六以上の消費国の政府が、第三十八条2の規定に基づき、確定的な署名を行い、批准し、受諾し若しくは承認し又は第三十九条の規定に基づき加入した場合には、千九百九十五年二月一日又はその後のいずれかの日に確定的に効力を生ずる。

- 2 この協定が千九百九十五年二月一日に確定的に効力を生じなかった場合であっても、同日又はその後の七箇月以内のいずれかの日に、付表Aに掲げるところにより総票数の五十パーセント以上を有する十以上

- (a) At the time of signing this Agreement, declare that by such signature it expresses its consent to be bound by this Agreement (definitive signature); or
- (b) After signing this Agreement, ratify, accept or approve it by the deposit of an instrument to that effect with the depositary.

### Article 39

#### Accession

1. This Agreement shall be open for accession by the Governments of all States upon conditions established by the Council, which shall include a time-limit for the deposit of instruments of accession. The Council may, however, grant extensions of time to Governments which are unable to accede by the time-limit set in the conditions of accession.

2. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the depositary.

### Article 40

#### Notification of provisional application

A signatory Government which intends to ratify, accept or approve this Agreement, or a Government for which the Council has established conditions for accession but which has not yet been able to deposit its instrument, may, at any time, notify the depositary that it will apply this Agreement provisionally either when it enters into force in accordance with article 41, or, if it is already in force, at a specified date.

### Article 41

#### Entry into force

1. This Agreement shall enter into force definitively on 1 February 1995 or on any date thereafter, if 12 Governments of producing countries holding at least 55 per cent of the total votes as set out in annex A to this Agreement, and 16 Governments of consuming countries holding at least 70 per cent of the total votes as set out in annex B to this Agreement have signed this Agreement definitively or have ratified, accepted or approved it or acceded thereto pursuant to article 38, paragraph 2, or article 39.

2. If this Agreement has not entered into force definitively on 1 February 1995, it shall enter into force provisionally on that date or on any date within seven months thereafter, if 10 Governments of producing

の生産国の政府及び付表Bに掲げるところにより総票数の六十五パーセント以上を有する十四以上の消費国の政府が、第三十八条2の規定に基づき、確定的な署名を行い、批准し、受諾し若しくは承認し又は前条の規定に基づきこの協定を暫定的に適用する旨を寄託者に通告した場合には、同年二月一日又は当該その後の七箇月以内のいずれかの日に暫定的に効力を生ずる。

3 国際連合事務総長は、1又は2に定める効力発生の要件が千九百九十五年九月一日までに満たされなかった場合には、第三十八条2の規定に基づき、確定的な署名を行い、批准し、受諾し若しくは承認し又はこの協定を暫定的に適用する旨を寄託者に通告した政府が実行可能な最も早い時に会合しこの協定の全部又は一部をこれらの政府の間で暫定的に発効させるか又は確定的に発効させるかを決定するため、これらの政府を招集する。この協定をこれらの政府の間で暫定的に発効させることを決定した場合には、これらの政府は、事態を検討するため随時会合し、この協定をこれらの政府の間で確定的に発効させるかさないかを決定することができる。

4 この協定は、寄託者に対し前条の規定に基づく暫定的適用の通告を行わなかった政府で、この協定の効力発生の後、批准書、受諾書、承認書又は加入書を寄託するものについては、その寄託の日に効力を生ずる。

5 機関の事務局長は、この協定の効力発生の後できる限り速やかに、理事会を招集する。

#### 第四十二条 改正

1 理事会は、特別多数票による議決で、加盟国に対しこの協定の改正を勧告することができる。

2 理事会は、加盟国が寄託者に対して改正の受諾を通告する期限について定める。

3 改正は、三分の二以上の加盟生産国であって加盟生産国の総票数の七十五パーセント以上を有するもの及び三分の二以上の加盟消費国であって加盟消費国の総票数の七十五パーセント以上を有するものから寄託者が受諾の通告を受領した後九十日で、効力を生ずる。

4 改正の効力発生の要件が満たされた旨を寄託者が理事会に通報した後は、理事会の定める期限に関する2の規定にかかわらず、加盟国は、改正の効力発生までの間、寄託者に対し改正の受諾を通告することができる。

countries holding at least 50 per cent of the total votes as set out in annex A to this Agreement, and 14 Governments of consuming countries holding at least 65 per cent of the total votes as set out in annex B to this Agreement have signed this Agreement definitively or have ratified, accepted or approved it pursuant to article 38, paragraph 2, or have notified the depositary under article 40 that they will apply this Agreement provisionally.

3. If the requirements for entry into force under paragraph 1 or paragraph 2 of this article have not been met on 1 September 1995, the Secretary-General of the United Nations shall invite those Governments which have signed this Agreement definitively or have ratified, accepted or approved it pursuant to article 38, paragraph 2, or have notified the depositary that they will apply this Agreement provisionally, to meet at the earliest time practicable to decide whether to put this Agreement into force provisionally or definitively among themselves in whole or in part. Governments which decide to put this Agreement into force provisionally among themselves may meet from time to time to review the situation and decide whether this Agreement shall enter into force definitively among themselves.

4. For any Government which has not notified the depositary under article 40 that it will apply this Agreement provisionally and which deposits its instrument of ratification, acceptance, approval or accession after the entry into force of this Agreement, this Agreement shall enter into force on the date of such deposit.

5. The Executive Director of the Organization shall convene the Council as soon as possible after the entry into force of this Agreement.

#### Article 42

##### Amendments

1. The Council may, by special vote, recommend an amendment of this Agreement to members.

2. The Council shall fix a date by which members shall notify the depositary of their acceptance of the amendment.

3. An amendment shall enter into force 90 days after the depositary has received notifications of acceptance from members constituting at least two thirds of the producing members and accounting for at least 75 per cent of the votes of the producing members, and from members constituting at least two thirds of the consuming members and accounting for at least 75 per cent of the votes of the consuming members.

4. After the depositary informs the Council that the requirements for entry into force of the amendment have been met, and notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this article relating to the date fixed by the Council, a member may still notify the depositary of its acceptance

- 5 加盟国は、改正の効力発生の日までに改正の受諾を通告しなかった場合には、同日に締約国でなくなる。ただし、憲法上又は制度上の手続を完了することが困難なため改正の効力発生の日までに受諾することができなかったことを当該加盟国が理事会に対して証明し、かつ、当該加盟国のために改正の受諾の期限を延長することを理事会が決定する場合は、この限りでない。当該加盟国は、改正の受諾を通告する時まで改正に拘束されない。
- 6 改正の効力発生の要件が2の規定に基づいて理事会が定めた期限までに満たされなかった場合には、改正は、撤回されたものとみなす。

第四十三条 脱退

- 1 加盟国は、寄託者に対して書面による脱退の通告を行うことにより、この協定の効力発生の後いつても、この協定から脱退することができる。脱退の通告を行った加盟国は、同時にその旨を理事会に通報する。
- 2 脱退は、寄託者が1の通告を受領した後九十日で効力を生ずる。
- 3 加盟国がこの協定に基づき機関に対して負っている会計上の義務は、当該加盟国の脱退によって終了しない。

第四十四条 除名

理事会は、加盟国がこの協定に基づく義務に違反していると認定し、かつ、その違反がこの協定の実施を著しく妨げていると決定する場合には、特別多数票による議決で、当該加盟国をこの協定から除名することができる。理事会は、その旨を寄託者に直ちに通告する。当該加盟国は、理事会の決定の日の後六箇月で、締約国でなくなる。

第四十五条 脱退し若しくは除名される加盟国又は改正を受諾することができない加盟国に係る会計上の処理

of the amendment, provided that such notification is made before the entry into force of the amendment.

5. Any member which has not notified its acceptance of an amendment by the date on which such amendment enters into force shall cease to be a party to this Agreement as from that date, unless such member has satisfied the Council that its acceptance could not be obtained in time owing to difficulties in completing its constitutional or institutional procedures, and the Council decides to extend for that member the period for acceptance of the amendment. Such member shall not be bound by the amendment before it has notified its acceptance thereof.

6. If the requirements for the entry into force of the amendment have not been met by the date fixed by the Council in accordance with paragraph 2 of this article, the amendment shall be considered withdrawn.

Article 43

Withdrawal

1. A member may withdraw from this Agreement at any time after the entry into force of this Agreement by giving written notice of withdrawal to the depositary. That member shall simultaneously inform the Council of the action it has taken.

2. Withdrawal shall become effective 90 days after the notice is received by the depositary.

3. Financial obligations to the Organization incurred by a member under this Agreement shall not be terminated by its withdrawal.

Article 44

Exclusion

If the Council decides that any member is in breach of its obligations under this Agreement and decides further that such breach significantly impairs the operation of this Agreement, it may, by special vote, exclude that member from this Agreement. The Council shall immediately so notify the depositary. Six months after the date of the Council's decision, that member shall cease to be a party to this Agreement.

Article 45

Settlement of accounts with withdrawing or excluded members of members unable to accept an amendment

脱退し若しくは除名される加盟国又は改正を受諾することができない加盟国に係る会計上の処理

有効期間、延長及び終了

- 1 理事会は、次の理由によりこの協定の締約国でなくなる加盟国について会計上の処理を行う。
  - (a) 第四十二条の規定によるこの協定の改正の受諾を行わないこと。
  - (b) 第四十三条の規定に基づきこの協定から脱退すること。
  - (c) 前条の規定に基づきこの協定から除名されること。
- 2 理事会は、この協定の締約国でなくなる加盟国が運営勘定、特別勘定及びバリ・パートナーシップ基金に対して支払った分担金及び提出金の払戻しを行わない。
- 3 この協定の締約国でなくなった加盟国は、機関の清算によって得られる収益その他の機関の資産の持分に係る権利を有しない。当該加盟国は、また、この協定の終了の際に機関に損失があっても、当該損失のいずれの部分の支払についても責任を負わない。

#### 第四十六条 有効期間、延長及び終了

- 1 この協定は、効力発生の後四年間効力を有する。ただし、理事会が、この条に定めるところにより、特別多数票による議決で、この協定について有効期間を延長し、再交渉し又は終了させることを決定する場合は、この限りでない。
- 2 理事会は、特別多数票による議決で、この協定の有効期間を二回（それぞれ三年間）延長することを決定することができる。
- 3 1に規定する四年の期間の満了前又は2に規定する延長期間の満了前のいずれかにおいて、この協定に代わる新たな協定についての交渉が行われたが、その新たな協定が確定的にもまた暫定的にも効力を生じていない場合には、理事会は、特別多数票による議決で、その新たな協定が暫定的又は確定的に効力を生ずる時までこの協定の有効期間を延長することができる。
- 4 新たな協定についての交渉が行われ、2又は3の規定に基づくこの協定の延長期間内にその新たな協定が効力を生ずる場合には、延長されたこの協定は、その新たな協定が効力を生ずる時に終了する。
- 5 理事会は、いつでも、特別多数票による議決で、その定める日にこの協定を終了させることを決定することができる。

1. The Council shall determine any settlement of accounts with a member which ceases to be a party to this Agreement owing to:

- (a) Non-acceptance of an amendment to this Agreement under article 42;
- (b) Withdrawal from this Agreement under article 43; or
- (c) Exclusion from this Agreement under article 44.

2. The Council shall retain any contribution paid to the Administrative Account, to the Special Account or to the Ball Partnership Fund by a member which ceases to be a party to this Agreement.

3. A member which has ceased to be a party to this Agreement shall not be entitled to any share of the proceeds of liquidation or the other assets of the Organization. Nor shall such member be liable for payment of any part of the deficit, if any, of the Organization upon termination of this Agreement.

#### Article 46

##### Duration, extension and termination

1. This Agreement shall remain in force for a period of four years after its entry into force unless the Council, by special vote, decides to extend, renegotiate or terminate it in accordance with the provisions of this article.
2. The Council may, by special vote, decide to extend this Agreement for two periods of three years each.
3. If, before the expiry of the four-year period referred to in paragraph 1 of this article, or before the expiry of an extension period referred to in paragraph 2 of this article, as the case may be, a new agreement to replace this Agreement has been negotiated but has not yet entered into force either definitively or provisionally, the Council may, by special vote, extend this Agreement until the provisional or definitive entry into force of the new agreement.
4. If a new agreement is negotiated and enters into force during any period of extension of this Agreement under paragraph 2 or paragraph 3 of this article, this Agreement, as extended, shall terminate upon the entry into force of the new agreement.
5. The Council may at any time, by special vote, decide to terminate this Agreement with effect from such date as it may determine.



6 理事会は、この協定の終了の後も、機関の清算（会計上の処理を含む）を行うため、十八箇月を超えない期間存続するものとし、当該期間中、特別多数票による清算に関する決定に従って清算に必要な権限及び任務を有する。

7 理事会は、この条に定めるところにより行われた決定を寄託者に通告する。

#### 第四十七条 留保

留保は、この協定のいかなる規定についても付することができない。

#### 第四十八条 補足規定及び経過規定

1 この協定は、千九百八十三年の国際熱帯木材協定に継続する協定とする。

2 千九百八十三年の国際熱帯木材協定に基づいて機関若しくはその内部機関により又はこれらの名においてとられた措置であって、この協定が効力を生ずる日に有効であり、かつ、同日に満了する旨の定めのないものは、この協定に基づく変更がない限り、引き続き効力を有する。

末  
文

以上の証拠として、下名は、正当に委任を受けて、それぞれ明記する日にこの協定に署名した。

千九百九十四年一月二十六日にジュネーブで、ひとしく正文であるアラビア語、中国語、英語、フランス語、ロシア語及びスペイン語によりこの協定を作成した。

6. Notwithstanding the termination of this Agreement, the Council shall continue in being for a period not exceeding 18 months to carry out the liquidation of the Organization, including the settlement of accounts, and, subject to relevant decisions to be taken by special vote, shall have during that period such powers and functions as may be necessary for these purposes.

7. The Council shall notify the depositary of any decision taken under this article.

#### Article 47

#### Reservations

Reservations may not be made with respect to any of the provisions of this Agreement.

#### Article 48

#### Supplementary and transitional provisions

1. This Agreement shall be the successor to the International Tropical Timber Agreement, 1983.

2. All acts by or on behalf of the Organization or any of its organs under the International Tropical Timber Agreement, 1983, which are in effect on the date of entry into force of this Agreement and the terms of which do not provide for expiry on that date shall remain in effect unless changed under the provisions of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have affixed their signatures under this Agreement on the dates indicated.

DONE at Geneva, on twenty-six January, one thousand nine hundred and ninety-four, the text of this Agreement in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages being equally authentic.

付表 A  
熱帯木材  
資源を有  
する生産  
国又は数  
量におい  
て熱帯木  
材の純輸  
出国であ  
る国及び  
第四十一  
条の規定  
の適用の  
ための票  
の配分の  
一覽表

付表 A 熱帯森林資源を有する生産国又は数量において熱帯木材の純輸出国である国及び第四十一条の規定の適用のための票の配分の一覽表

ボリヴィア	一一
ブラジル	一一三
カメルーン	一一三
コロンビア	一一四
コンゴ	一一三
コスタ・リカ	九
象牙海岸	一一三
ドミニカ共和国	九
エクアドル	一四
エル・サルヴァドル	九
赤道ギニア	一一三
ガボン	一一三
ガーナ	一一三
ガイアナ	一四
ホンデュラス	九
インド	二四
インドネシア	一七〇
リベリア	一一三
マレーシア	一一九
メキシコ	一四
ミャンマー	一一三
パナマ	一〇
バプア・ニューギニア	二八
パラグアイ	一一

ANNEX A  
List of producing countries with tropical forest resources and/or net exporters of tropical timber in volume terms, and allocation of votes for the purposes of article 41

Bolivia	21
Brazil	133
Cameroon	23
Colombia	24
Congo	23
Costa Rica	9
Côte d'Ivoire	23
Dominican Republic	9
Ecuador	14
El Salvador	9
Equatorial Guinea	23
Gabon	23
Ghana	23
Guyana	14
Honduras	9
India	34
Indonesia	170
Liberia	23
Malaysia	139
Mexico	14
Myanmar	33
Panama	10
Papua New Guinea	28
Paraguay	11

ペルー	二五
フィリピン	二五
タンザニア連合共和国	二三
タイ	二〇
トーゴ	二三
トリニダード・トバゴ	九
ヴェネズエラ	一〇
ザイール	二三
総計	一、〇〇〇

付表B 消費国及び第四十一条の規定の適用のための票の配分の一覧表

付表B  
消費国及  
び第四十  
一条の規  
定の適用  
のための  
票の配分  
の一覧表

アフガニスタン	一〇
アルジェリア	一三
オーストラリア	一八
オーストリア	一一
パハレーン	一一
ブルガリア	一〇
カナダ	一一
チリ	一〇
中国	三六
エジプト	一四

Peru	25
Philippines	25
Tanzania, United Republic of	23
Thailand	20
Togo	23
Trinidad and Tobago	9
Venezuela	10
Zaire	23
Total	1 000

ANNEX B  
List of consuming countries and allocation  
of votes for the purposes of article 41

Afghanistan	10
Algeria	13
Australia	18
Austria	11
Bahrain	11
Bulgaria	10
Canada	12
Chile	10
China	36
Egypt	14

欧州共同体	
ベルギー・ルクセンブルグ	
デンマーク	
フランス	
ドイツ	
ギリシャ	
アイルランド	
イタリア	
オランダ	
ポルトガル	
スペイン	
連合王国	
フィンランド	
日本国	
ネパール	
ニュー・ジールランド	
ノールウェー	
大韓民国	
ロシア連邦	
スロヴァキア	
スウェーデン	
スイス	
アメリカ合衆国	
総計	

(三〇一)	
二六	
一一	
四四	
三三	
一一	
三三	
三三	
四〇	
一八	
二五	
四二	
一〇	
三三〇	
一〇	
一〇	
一〇	
一〇	
九七	
一一	
一一	
一〇	
一一	
五	
一、〇〇〇	

European Community	(302)
Belgium/Luxembourg	26
Denmark	11
France	44
Germany	35
Greece	13
Ireland	13
Italy	35
Netherlands	40
Portugal	18
Spain	25
United Kingdom	42
Finland	10
Japan	320
Nepal	10
New Zealand	10
Norway	10
Republic of Korea	97
Russian Federation	13
Slovakia	11
Sweden	10
Switzerland	11
United States of America	51
Total	1 000

(参考)

この協定は、「研究及び開発」、「市場情報」、「生産国における持続可能な供給源からの加工度の促進」並びに「二千年目標の達成」の分野における加盟生産国と加盟消費国との間の協力の促進を通じて、熱帯木材の国際貿易の拡大及び安定を図り、もって、熱帯木材生産国の輸出収入の安定及び消費国への供給の安定を確保することを目的としている。